

La voz del autor y la voz del metafrasta

El caso de la *Vida de Espiridón* de Teodoro de Pafo



Pablo Cavallero

UBA-CONICET-UCA-AAL

pablo.a.cavallero@gmail.com

Recibido 08/04/2022. Aceptado 14/05/2022

Resumen

P. Van den Ven publicó, en 1953, cuatro textos sobre la vida de san Espiridón. La “Vida I” es el texto debido a Teodoro, el obispo de Pafo en Chipre, quien utilizó las mismas fuentes que Leoncio de Neápolis (“Vida II”, creemos nosotros) y añadió otras fuentes personales. La “Vida III” es una metáfrasis del texto de Teodoro.

Proponemos comparar la Vida I y la Vida III pero focalizando aquí la cuestión de la voz del autor.

Teodoro tiene una presencia notoria y consistente a lo largo del texto, con comentarios teológicos y morales pero también con detalles metaliterarios y locales; por el contrario, el metafrasta reduce su voz a algunas intervenciones (sobre todo en el prólogo) que hacen comentarios sobre el texto y omite los testimonios más personales del autor original.

Pensamos que la intención del metafrasta ha sido poner en el primer plano al santo y sus milagros y borrar toda presencia notoria del autor y de los testigos, poniendo a Espiridón (y a Dios) como la figura preeminente del relato didáctico. Hizo entonces un texto más corto (μετρίως πως και ἀμυδρῶς 129: 20) pero también más legible para una audiencia intemporal y menos local.

PALABRAS CLAVE: Bizancio – Hagiografía – Metáfrasis – Teodoro de Pafo – Espiridón

**The voice of the author and the voice of the *metaphrastes*:
the case of Theodore of Paphos’ *Life of Spyridon***

Abstract

P. Van den Ven has published, in 1953, four texts about the life of saint Spyridon. The "Life I" is a work from Theodore, bishop of Paphos, in Cyprus, who employed the same sources that Leontius of Neapolis did ("Life II", as we think); and he added another personal sources. The "Life III" is a *metaphrasis* on the Theodore' text.

We propose to confront "Life I" and "Life III" focalizing here in the author's voice.

Theodore has an evident and stable presence throughout the work, with theological and moral commentaries and with meta-literary and local details; on the contrary, the *metaphrastes* reduces his voice to some interventions (mostly in the prologue), which comment about the text and leave out the more personal testimonies of the original author.

We think that the *metaphrastes'* intention was to place at the forefront the saint and his miracles; and to erase the evident presence of the author and of the witness, in order to put Spyridon (and God) as the preeminent figure of the didactic story. He made then a shorter text (μετρίως πως καὶ ἀμυδρῶς 129: 20) but also more readable to a timeless and less local audience.

KEYWORDS: Byzance - Hagiography – *Metaphrasis* – Theodore of Paphos – Spyridon

Introducción

San Espiridón (270-348) es un santo chipriota que tuvo mucha fama como taumaturgo. Según parece, su vida fue relatada en un poema por su discípulo Trifilio, obra perdida, pero luego surgieron otros relatos, cuatro de los cuales fueron editados por Van den Ven en 1953¹, a los que se añaden al menos seis más². Tal producción demuestra interés en su personalidad.

Aquí vamos a centrarnos en dos de los textos publicados por Van den Ven: el que se atribuye a Teodoro de Pafo ("Vida I"), del año 656 (BHG 1647), y el de su metáfrasis ("Vida III"), del s. x (BHG 1648b)³. Entendemos por metáfrasis una adaptación que, conservando lo esencial de la historia, realiza diversos cambios, tanto de lengua cuanto de estilo, de ordenamiento y de participación del autor, con implicaciones intencionales y/o ideológicas⁴.

1 Nosotros creemos que la "Vida II" BHG 1648a (= Halkin, *Bibliotheca hagiographica Graeca*) es la debida a Leoncio de Neápolis, quien dice usar el texto de Trifilio; cf. Garitte (1955), Cavallero *et alii* (2014). Sobre las adaptaciones metafrásticas tempranas cf. Rapp (1995).

2 El de Simeón Metaphrastes BHG 1648, publicado en 1847 a partir del ms. *Marcianus* 354 y en la *PG* 116 (1864) a partir del *Coislinianus* 147; está testimoniado por muchos manuscritos y van den Ven no lo edita. Los *excerpta* BHG 1648p, conservados en el ms. *Parisinus* 1611, ff. 114-121. Una vida breve conservada en *Vatopedi* 430, 219-234 y *Patmos* 842, 63-81; Halkin la numera como BHG 1648d; van den Ven (1953: 140*) observa que está entre textos en griego moderno. Dos elogios modernos: Melétios Syrigós (s. xvii) compuso un elogio de Espiridón, conservado en el ms. *Vatopedi* 503, ff. 189-208 y 216-226; Bessarion Kephálás compuso otro que fue impreso en 1771. Cf. van den Ven (1953: 140*). No figuran en la BHG (= Halkin 1957) ni en *Auctarium* (Halkin 1984). Una colección de milagros testimoniada en ms. *Lavra* Θ 24, ff. 79-83; corresponde a BHG 1648g.

3 La obra de Teodoro fue también resumida: "Vida IV" de van den Ven (1953). Corresponde a BHG 1648c.

4 Abundante es la bibliografía sobre metáfrasis. Por ejemplo: Eftymiadis (1991), Rapp (1995), Høgel (1996), Detoraki (2002), Marjanovic-Dusanic y Flusin (2011), Høgel (2014).

En otro lugar hemos estudiado estos textos centrándonos en el modo de caracterización de los personajes⁵, distinguiendo las técnicas del autor original y del reelaborador. Ahora vamos a hacer hincapié en la “voz autoral”, en el sentido de cómo ambos redactores manejan y presentan la ‘emergencia’ del autor.

La intervención del autor puede darse con diversas herramientas⁶; con

- » una sentencia o moraleja gnómica
- » un comentario
- » una opinión
- » una interpelación intradiegética (al personaje)
- » una interpelación extradiegética (al público)
- » una *correctio* enunciativa (por contraposición o por superación)
- » una expresión de omnisciencia
- » un comentario de clausura.

La voz del autor

En el caso de Teodoro, de estas herramientas posibles, encontramos las siguientes⁷; por razones de espacio reducimos los ejemplos:

1. Sentencia o moraleja gnómica:

Tiene escasa ocurrencia.

- “tan grande religión tenía el emperador Constantino” (32: 12); cf. 71: 2.

2. Comentarios:

Obsérvese que en algunos pasajes usa la primera persona –en 21: 4, 36: 15, 77: 12, 77: 15, 78: 2 ss., 80: 17, 91: 14 ss.– aunque en general emplea la tercera impersonal; la primera persona prevalece en los comentarios metaliterarios y autobiográficos.

- Comentarios relativos al protagonista:

a. En el prólogo, Teodoro enumera virtudes con el fin de luego ‘mostrarlas’ mediante los ejemplos de conducta y de milagros que presentará en el relato. Así, caracteriza a su personaje Espiridón de manera ‘teórica’ con un anticipo personal.

b. Insiste también en que estas fortalezas (*virtutes*) de excelencia (*ἀρεταί*), construidas gradual y pacientemente, dieron lugar a que Dios le concediera especiales gracias del Espíritu y le asignara tareas como las episcopales.

⁵ Cfr. Cavallero (2020). Como ejemplo de intra-traducción la traté en Cavallero (2015).

⁶ Sobre la siguiente clasificación, cfr. Gutiérrez (2020).

⁷ Las traducciones son nuestras, hechas a partir de la edición de Van den Ven; están en proceso de publicación.

c. Tanto en el primer epílogo (cap. 17b) cuanto en el segundo (cap. 25b) el autor advierte que son las virtudes del santo las que le permiten interceder por los creyentes y adquirir su propia beatitud.

d. A todo lo largo del relato el autor pone en boca del personaje o en la propia como relator pasajes bíblicos que fundan y confirman las actitudes del santo como típicas de la "imitación de Cristo".

e. Asimismo, en toda la extensión del relato, el autor emplea epítetos que caracterizan al protagonista, algunos muy reiterados. Son formas de referirse a él sin nombrarlo y que actúan como un 'anuncio' o 'comentario' de lo que se desprende de las anécdotas.

- Comentarios que representan una posición teológica; por ejemplo, en 17: 5 ss., sostiene que el milagro es de Dios y que el santo es mero intercesor.

- Comentario 'metaliterario':

* hace remisión al contexto: "[...] de nuevo verdadera serpiente, como dije, entró en el vallado" (21: 4); cf. 27: 11, 38: 2-3, 39: 13, 48: 9, 70: 17, 71: 1, 77: 1, 90: 23, 91: 3;

* hace referencia al contenido de la obra: "Pero no es digno pasar por alto en silencio lo hecho en el sínodo, asombroso, por este padre nuestro Espiridón" (29: 2); *cf.* 78: 2 ss.;

* hace referencia a las fuentes de la obra: "lo cual también incorporé –me refiero a lo de Sócrates– en este tratado para plena certeza de los que lo han de leer" (36: 15-37: 1); *cf.* 77: 12, 78: 9-12, 80: 17 ss.;

* hace referencia a la situación narrada: "pues ¿cómo podía un bebé llevar veinticuatro meses en la matriz, siendo de ningún modo así la naturaleza y siendo además esto evidente a todos?" (67: 9-11);

- También hay comentarios culturales:

* "teniendo suspendido del cuello un frasquito de terracota (el cual frasquito deviene muy venerado en la santa ciudad, pues en él echan el aceite de la preciosa y vivificante Cruz y algunos hacen tales cosas en oro y plata)" (40: 4-6); *cf.* 56: 6-7; 63: 1; 81: 3.

- Hay algún comentario autobiográfico, que se entreteje con los métodos y las intenciones de la obra; emplea la primera persona, como sujeto o como objeto:

* En 81: 4 ss. cuenta que estuvo en el monasterio de Simbulo donde tonsuró al informante Juan. En 88: 14 ss. cuenta cómo se descifró el sentido de una pintura a partir de la lectura de su texto; usa la autorreferencia "a mi humildad" (90: 4); *cf.* 91: 14; 91: 15 ss.; 95: 12; 96: 11 ss.; 99: 5; 100: 5 ss.; 100: 11 ss.; 103: 8 ss.

- También hay alguna efusión lírica, como la del prólogo, 9: 2-6: "¡Ay, el amor de Dios! ¡Ay, el amor a la humanidad de Dios!".

3. Opinión:

En el prólogo, Teodoro compara a Espiridón con Jacob (2: 21), Job (3: 14) y Abraham (4: 3), de modo que tales parangones ya ubican al personaje en un excelso grado de santidad a partir de una asociación del autor. Es posible considerar "opiniones" de autor los epítetos que el relator elige para calificar al personaje. Asimismo, intercala en el relato opiniones como ésta:

- "ha llegado a ser como el madero plantado junto a los caminos de las aguas y, esforzándose por ocuparse de toda virtud, fructificaba oportunamente con el fruto de toda virtud para Dios" (3: 10-12); *cfr.* 4: 11-12; 12: 3-5; 43: 1; 59: 9-10; 77: 15 ss.

4. Interpelación intradieгética: No hemos detectado interpelaciones a los personajes.

5. Interpelación extradieгética:

En el prólogo, Teodoro se dirige a su público anunciando "yo, el mendigo, narraré la vida de Espiridón, portador de Dios y venerable padre" (2: 17), donde la aclaración "el mendigo" responde al *tópos* de la modestia y oficia retóricamente como *captatio benevolentiae*. Luego dice: "Por eso pido también yo por favor que todos los lectores lean confiada e indubitadamente y que, confiando, obren las obras de la fe. Y nadie desconfiará de este escrito; pues evitando la debilidad de la mayoría me sostuve a mí mismo para narrar tanta gracia y gloria de nuestro santo padre a favor de los más débiles" (9: 7 ss.). Pero más allá de las referencias a los "lectores", hay alguna interpelación directa:

* "[...] de modo que glorificando a Dios en esto obtengáis la retribución" (91: 14).

6. *Correctio* enunciativa: el relator puede intercalar alguna 'corrección' a lo dicho:

- "empezó a caer la bodega, llamada 'hórreo' por algunos" (13: 1); *cf.* 15: 4-5; 18: 5; 43: 5-6;

- "fue colmada de aceite la lucerna; mas no sólo fue colmada sino que también, por la abundancia de la bendición de Dios, destilaba el aceite como una fuente desde la lucerna hasta la tierra" (62: 7 ss.).

7. Expresión de omnisciencia:

- El autor / relator no sólo conoce detalles de los personajes y de los hechos, sino que también interpreta la voluntad e intención de Dios y su labor: "iluminado en el alma por la potencia del Espíritu Santo, fue mostrado siempre por Dios a todos como médico excelente y espiritual, de modo tal que se cumpliera también en él la expresión evangélica que dice..." (6: 9 ss.); *cfr.* 6: 15; 7: 13 ss.; 11: 7; 11: 10-11; 14: 9-10.

- También interpreta la acción de Dios a partir del conocimiento de las Escrituras: "Mas Dios, que hace la voluntad de los que le temen y de los que en verdad hacen la voluntad de Él, según el oráculo profético que afirma 'Al invocarlo yo, me escuchó el Dios de mi justicia'"⁸ (11: 2-5).

⁸ Salmos 4: 1.

8. Comentario de clausura:

- Después de describir la vida matrimonial y pastoril del santo, el autor concluye: "Esta labor y ansia tenía este varón bienaventurado y verdaderamente religioso" (3: 8); *cf.* 11: 15; 58: 8 ss.; 61: 5 ss.

Según este análisis, el narrador no interviene en los hechos narrados desde un lugar dentro del mundo ficcional, sino que lo hace desde una posición fuera de ese universo (es un "focalizador externo"⁹, un narrador 'omnisciente' que da idea de objetividad). Así, la voz 'autoral' emerge de tal modo que promueve la identificación entre el punto de vista inscrito en el texto y el del lector, induciendo una respuesta por parte de este último que establece un nexo estrecho entre éste y el texto.

La voz del metafrasta

El reelaborador, por su parte, emerge de esta manera:

1. Sentencia o moraleja gnómica:

- "por esto y por justo juicio de Dios fue condenada justamente a morir junto con su pecado" (144: 23); *cf.* 166: 9-10.

2. Incluye también comentarios; la primera persona, sea en singular o en plural mayestático, aparece en los de carácter metaliterario y autobiográfico:

* Sobre el personaje principal:

a. El adaptador también forja una etopeya en el prólogo de su relato, es decir, enumera las cualidades morales del personaje central, y, si bien tampoco lo describe físicamente como no lo hace el texto original, sí incluye la descripción de su aspecto, detalle que Teodoro relega al cap. 8: esto condice con la técnica general del adaptador, que es 'poner las cosas en su lugar'.

b. Señala explícitamente las virtudes del personaje y el sentido de sus acciones y palabras.

c. Confirma estos conceptos con la inserción de pasajes bíblicos.

d. Innova respecto de su modelo, incorporando explicaciones, a comienzo y/o al final de las anécdotas, para explicitar de qué modo los hechos revelan la santidad y los dones especiales del personaje, como así también los efectos producidos en las personas con las que él se vincula. Por ejemplo:

- "En efecto, por una parte, allí donde hay empleo de compasión y honestidad, el bienaventurado muestra así su modo de ser imitador de Cristo acerca de la mujer. Por otra parte, al expresar cortante la declaración, se muestra en contra de otro, donde junto con la discordancia vio la impudicia alardeante mediante extrema dureza y corazón no arrepentido, como ya será revelado a continuación" (142: 15-20). *Cf.* 145: 8 ss.; 158: 26 ss.; 163: 3 ss.

⁹ Cf. Bal (1990: 110).

* Comentarios teológicos: a diferencia de Teodoro, los expresa con cierta atenuación:

- » “no había detención y –creo– queriendo planear esto Dios para mayor honra de su servidor” (133: 30); “sucedió, según cierta divina dispensación –creo–” (159: 30);

* Comentarios metaliterarios:

- » Sobre sus intenciones: “consideramos preferible la narración según las posibilidades, al proponer exponer mesurada y débilmente lo relativo a este servidor de Dios” (129: 19 ss.); “tras invocar la Gracia que cooperó con él para estas grandísimas obras como cooperadora para el presente discurso, pasaré a la narración misma de la propuesta” (129: 23-25);
- » Aclaraciones sobre el relato: “Queriendo adquirir el principal de todos los bienes, me refiero al amor hacia Dios y los hombres” (130: 11-12); *cf.* 132: 28 ss.; 172: 15-16;
- » Organización respecto del contexto: “como poco después será dicho” (131: 31); *cf.* 140: 2; 150: 31; 151: 22; 161: 30;
- » Invitación al lector a avanzar en el texto, creando cierta expectativa: “Acerca de esto el discurso, avanzando, revelará cosas más claras” 139: 17-18 (fin del cap. 3); *cf.* 141: 9 (comienzo del cap. 5); 146: 5-6.

* Comentario autobiográfico (vinculado con lo metaliterario):

- » “pero a mí, que examino a fondo lo actual acerca de la presente empresa, me entró cierto pensamiento que no irracionalmente –creo– ni sin objetivo me excita a este emprendimiento” (129: 10 ss.); *cf.* 146: 25; 150: 8-10. En la referencia a las fuentes, el “nosotros” es en realidad Teodoro, cuyo ‘hallazgo’ el reelaborador conserva.

* Comentario cultural (tiene otra redacción, pero ya estaba en Teodoro):

- » “el cual [frasquito] es venerado en alto grado en la ciudad santa, en el cual echan el aceite de la preciosa Cruz, a semejanza del cual algunos preparan no sólo de oro sino también de plata” (151: 28 ss.).

3. Opiniones:

* Si bien en el prólogo el *metaphrastes* conserva la estrategia de comparar con personajes del AT y lo hace con las mismas personas, es decir, Jacob, Job y Abraham, empero añade una referida a Helías el Tesbita (133: 11), con quien lo compara por su fe y su conducta como base de los milagros.

* Asimismo, el reelaborador también emplea epítetos caracterizadores del protagonista, en muchos casos innovadores frente a los usados por Teodoro¹⁰.

4. Interpelación intradieгética: no hay.

5. Interpelación extradieгética: solamente referencia a eventuales lectores (150: 10).

6. *Correctio* enunciativa:

- » “un turbante entretreјido de ramas de palmera, que es llamado ‘tiara’ por algunos o bien ‘casco’” (152: 33; omite ‘yelmo’, *cf.* 43: 6-7).

¹⁰ Este aspecto está confrontado en detalle en Cavallero (2020: 96-99).

7. Expresión de omnisciencia: es notoria respecto de los pensamientos e intenciones de los personajes: “[...] los mercaderes de trigo y los vendedores de trigo por menor, siendo dominados por la avaricia y la insaciabilidad, negociaban con las desgracias de los hombres, incompasivamente” (134: 5 ss.); *cf.* 137: 25; 139: 2-4. Interpreta también las intenciones del santo y el sentido de las anécdotas; por ejemplo: “Este gran imitador de Cristo no sólo ponía esfuerzo en que algunos fuesen liberados de la muerte corporal sino que también prefería mucho más arrebatarlos del peligro del alma, como la narración que va a ser dicha revelará claramente” (141: 6 ss.). Sin embargo, hay casos en que atenúa su afirmación, como confesando que es un parecer personal: “y queriendo, al parecer, levantar combate entre ellos...” (143: 15).

8. Comentario de clausura: no hay muchas contundentes clausuras, porque el metafrasta tiende a conectar los episodios (por ejemplo, al final del cap. 2 dice que el codicioso no se corrige y lo explica en el cap. 3). Sin embargo, es ejemplo el siguiente: “Tras rogar, en efecto, el padre admirable lo provechoso para el magistrado y tras saludarlo, junto con su gozoso amigo se volvió a sus cosas” (141: 3-4); *cf.* 142: 14.

El “comentario autobiográfico” no es necesariamente del reelaborador mismo sino que conserva dichos de Teodoro, por ejemplo lo relativo al hallazgo de fuentes. Sin embargo, no menciona a Trifilio. Tampoco confiesa el metafrasta que está haciendo una reelaboración del relato de Teodoro, cuyo texto es la trama indiscutible a pesar de las modificaciones. Pero sí hace innovaciones que sugieren su disposición ‘autoral’; esto se verifica en:

- » las explicaciones de comienzo o fin de las anécdotas;
- » la atenuación de las afirmaciones teológicas;
- » las aclaraciones sobre el relato (“me refiero a...”);
- » el añadido de modelos y citas bíblicas (alusión a *Juan* en 139: 26, que no estaba en Teodoro);
- » la creación de epítetos diferentes de los usados por Teodoro;
- » la atenuación de la omnisciencia (“al parecer...”);
- » el uso de alguna mención personal pero sin remitir a momentos puntuales de su vida, que serían del autor-Teodoro y no del metafrasta;
- » la corrección de la fuente cuando hay una cierta contradicción: en 52: 9 ss. Teodoro señala que el santo resucita al bebé y a su madre delante de testigos y luego hace que la mujer olvide todo para que no se lo diga a nadie; en cambio el reelaborador aclara “[...] de modo que *ningún otro* de los hombres supiera acerca de estas cosas ocurridas” (157: 14).

Si bien estas incorporaciones son agregados del adaptador respecto del texto de Teodoro, no son personalistas; es decir, este autor-narrador no aflora de manera evidente, no aporta ningún dato como los que da Teodoro sobre su persona, sino que omite los que éste da (haber sido monje, haber tonsurado a Juan, haber estado en Trimitunte en 625 y haber dicho la homilía en 655). En cambio, el añadido del término origeniano *ἐτεροούσιος* (145: 27), no empleado por Teodoro, sugiere que el autor es alguien versado en los problemas teológicos, particularmente cristológicos.

La ‘dilución’ de su personalidad se hace clara también cuando el reelaborador retoma las palabras de Teodoro acerca de la fuente (Sócrates-Rufino) pero hace cambios que tienen que ver con su presencia como autor (150: 8-12): mientras que Teodoro usaba la primera persona del singular (*ἐνέταξα* “incorporé”, *λέγω* “me refiero”, 37: 1), el reelaborador prefiere el plural que no parece

mayestático sino que diluye su personalidad: ἡμῖν (146: 6), παρ' ἡμῶν (150: 9), ᾠήθημεν (150: 10). Sí mantiene la referencia a los lectores (ἐντετυξομένων 150: 10 = 37: 2), que no ha de ser mero 'arrastre' del texto-base sino conciencia de que también su reelaboración es un texto para ser leído y no un discurso oral para una audiencia.

De tal modo, el metafrasta aparece como relator omnisciente (aunque con limitaciones confesadas), heterodiegético porque no es personaje de la narración, extradiegético o primario porque hace el relato principal; y es además abierto, porque habla de sí mismo y de su labor. Pero su voz es menos personal, emerge más diluidamente, en consonancia con una actitud de anonimato totalmente diversa de la autoría declarada por Teodoro (no porque éste se mencione sino porque se deduce su persona de la referencia de sus contemporáneos en 89: 14 ss., en la situación-marco de la que Teodoro sí es protagonista: la homilía reveladora).

Confrontación

Las posibles funciones de la voz 'autoral' son:

- » Enseñar didácticamente: tanto Teodoro cuanto el metafrasta lo hacen con sus comentarios, citas y explicaciones;
- » Transmitir un saber narrativo: ambos se muestran como conocedores suficientes de la materia;
- » Exhibirlo como accesible: ambos dicen querer llegar eficazmente al público;
- » Mostrarse como testigo: esta función se da solamente en Teodoro, en tanto se presenta como recopilador de testimonios; el reelaborador la suprime;
- » Involucrar al público: se hace de modo indirecto, por referencias a "los lectores" pero también al incluir a la audiencia en los efectos del relato: dice Teodoro (103: 15) "Mas 'Dios es capaz' de mover a todos hacia tal imitación para que todos alcancemos el Reino de los Cielos"; y el reelaborador dice (172: 27) "[su tumba] complace perfumando en todo momento los corazones de los que con cálida fe se sientan junto a ella".

Respecto de las intenciones posibles:

- » Conectar al público con los personajes: ambos lo hacen al destacar en el prólogo y en el epílogo la función modélica del personaje y el efecto edificante de su conocimiento.
- » Relacionar hechos internos de la narración: ambos vinculan el entramado de sus relatos y ofrecen anuncios que sostienen la expectativa.
- » Rescatar conocimientos y experiencias previos del público para dar sentido al relato: en el caso de Teodoro se destaca el episodio de la homilía cuya anécdota permitió a la feligresía comprender la decoración de la iglesia (cap. 20b); el metafrasta suprime esto, al igual que los testimonios de milagros vinculados al santuario, porque parece apuntar a un público más amplio, ajeno a los detalles locales.
- » Dar relieve al contrato ficcional (verdad del autor): Teodoro dice "Y nadie desconfiará de este escrito; pues evitando la debilidad de la mayoría me sostuve a mí mismo para narrar tamaña gracia y gloria de nuestro santo padre a favor de los más débiles, como se ha dicho. Mas si alguien quiere saber si estas cosas son verdaderas, recibirá de hecho la plena certeza, pues Dios no margina a personas" (9: 9 ss.). El metafrasta, con el *tópos* de la modestia, dice: "tras hacer uso de la osadía más que del total silencio, consideramos preferible la narración según las posibilidades, al proponer exponer mesurada y débilmente lo relativo a este servidor de Dios de divina captación, antes que dejar al completo olvido lo que es muy digno de grandes elogios y narraciones" (129: 17 ss.), acordando con el lector en que su relato no es perfecto pero sí conveniente.

- » Vincular la ficción con la vida ‘real’: esta intención es más clara en Teodoro, que insiste en anécdotas y milagros vividos por la gente del lugar; sin embargo, ambos redactores destacan que las virtudes del santo pueden ser imitadas por todos en su vida individual y social.

Teodoro destaca el culto en el santuario con el final del cap. 17 (profecía de la muerte y veneración futura) y con los capp. 21-25 (testimonios de gracias recibidas en él). En cambio, el reelaborador, que suprime estos testimonios, pretende presentar un santo más general que local: “ha llegado a ser aclamado en todas partes, no sólo en las partes de la isla de Chipre sino que también es señalado en los confines de lo habitado” (131: 29-30).

Conclusión

Por ello, mientras que Teodoro tiene una presencia notoria y consistente a lo largo del texto, con comentarios teológicos y morales pero también con detalles metaliterarios y locales, el metafrasta reduce su voz a algunas intervenciones (sobre todo en el prólogo) que hacen comentarios sobre el texto y omite los testimonios más personales del autor original. Ninguno de los dos, ni Teodoro ni el reelaborador, ‘hablan’ con los personajes; no introducen interpelaciones intradiegeticas que comprometerían la ficción y meterían al autor en el relato.

Pensamos que la intención del metafrasta ha sido destacar en el primer plano al santo y sus milagros y borrar toda presencia notoria del autor y de los testigos, poniendo a Espiridón (y a Dios) como la figura preeminente del relato didáctico. Hizo entonces un texto más corto (μετρίως πως καὶ ἀμυδρῶς 129: 20) pero también más legible para una audiencia intemporal y menos local. Mientras que Teodoro se interesó por dar a entender su autoría y señaló otras (aunque parece haber ocultado a Leoncio), el metafrasta es más ‘medieval’ en el sentido de desinteresarse por una autoría personal y nominal.

De tal modo, la “voz” del metafrasta se reduce, se torna más anónima, para dar lugar a un relato más universal, con una cierta pretensión de ‘objetividad’ y con una motivación ‘pastoral’ por la cual la enseñanza de la vida del santo pueda superar límites de lugar y de tiempo.

Bibliografía

BHG = Halkin

- » Cavallero, P. *et alii* (2014). *Leoncio de Neápolis, Vida de Espiridón*, edición crítica con introducción, traducción, notas y apéndices por P. Cavallero, T. Fernández, A. Capbosca, J. Narvaja, A. Sapere, S. Bohdziewicz, F. Iribarne. Buenos Aires, UBA, FFyL. Colección Textos y Estudios Nº 16.
- » Cavallero, P. (2015). "La metáfrasis bizantina como forma de intra-traducción. El caso de la *Vida de Espiridón*", *Stylos* 24, 102-132.
- » Cavallero, P. (2020). "Sobre estrategias de caracterización: la *Vida de Espiridón* de Teodoro de Pafo y su metáfrasis", *Circe* 24/2, 91-102.
- » Detoraki, M. (2002). "La métaphrase du Martyre de S. Aréthas (BHG 166y). Entre les Actes anciens (BHG 166) et Syméon Métaphraste (BHG 167)", *AB* 120/1, 72-100.
- » Efthymiadis, S. (1991). "John of Sardis and the *metaphrasis* of the *Passio* of St. Nikephoros the martyr (BHG 1334)", *Rivista di studi bizantini e neoellenici* 28, 23-44.
- » Garitte, G. (1955). "L'édition des Vies de saint Spyridon par M. van den Ven", *Revue d'histoire ecclésiastique* 50, 125-140.
- » Gutiérrez, D. (2020). "Algunas consideraciones sobre la función narrativa de las intervenciones autorales en *Hero y Leandro* de Museo: el caso de la sentencia", *AFC* 33/2, 65-74.
- » Halkin, F. (1957). *Bibliotheca Hagiographica Graeca*. Bruxelles: Société des Bollandistes.
- » Halkin, F. (1984). *Novum auctarium Bibliothecae hagiographicae Graecae*. Bruxelles: Société des Bollandistes.
- » Høgel, Ch. (1996) (ed.). *Metaphrasis. Redaction and audiences in Middle Byzantine Hagiography*. Oslo: The Research Council of Norway.
- » Høgel, Ch. (2014). "Symeon Metaphrastes and the metaphrastic movement". En: S. Efthymiadis (ed.). *The Ashgate research companion to Byzantine hagiography; vol. II: Genres and contexts*. Farnham: Ashgate, 181-196.8
- » Marjanovic-Dusanic, S. - Flusin, B. (2011) (eds.). *Remanier, métaphraser: fonctions et techniques de la réécriture dans le monde byzantin*. Belgrade: Faculté de philosophie, Université de Belgrade.
- » Rapp, C. (1995). «Byzantine hagiographers as antiquarians. Seventh to tenth centuries», *Byzantinische Forschungen* 21, 33-44.
- » Van den Ven, P. (1953). *La légende de S. Spyridon, évêque de Trimithonte*. Louvain: Institut orientaliste.

